



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

Кукла М.П.

«27» января 2022 года

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой русской филологии

(подпись)

Крылова Г. М.

(ФИО)

«26» января 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика

Программа «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации»

Форма подготовки очная

курс II, семестр 3
лекции 00 час.
практические занятия 34 час.
лабораторные работы 00 час.
в том числе интерактивных 00 час.
всего часов аудиторной нагрузки 34 час.
самостоятельная работа 38 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
контрольные работы – не предусмотрены
курсовая работа/курсовой проект не предусмотрены
экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями стандарта Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 17 августа 2020 г. №1048. Программа утверждена на заседании кафедры русского языка и литературы, протокол № 4 от 25 января 2022 г.

Заведующая кафедрой русского языка и литературы: Г.М. Крылова.
Составители: Н.С. Милянчук, П.М. Тюрин.

Владивосток
2022

1. Цель курса – развитие у студентов-переводчиков навыков эффективной речевой деятельности на родном языке.

Задачи – формирование и совершенствование следующих умений:

- анализировать содержание и структуру устных и письменных текстов различных жанров и стилей на предмет их коммуникативной эффективности;

- адекватно излагать заданное содержание в устной и письменной форме;

- отбирать и грамотно использовать языковые средства, соответствующие коммуникативной задаче, а также обосновывать свой выбор;

- создавать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;

- корректировать собственные и чужие тексты с целью повышения их коммуникативной эффективности.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера
		УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации
	Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации
	Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации
УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия
	Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия
УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила изложения и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии
	Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции
	Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии

2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы (72 академических часа).

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Пр	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек.	Лаб.	Пр.	ОК	СР	Контроль	
1	Раздел I. Обсуждение теоретических основ стилистики	3	-	-	6	-	3	3	экзамен
3	Раздел II. Официально-деловой и научный стили: практикум	3	-	-	14	-	4	12	
4	Раздел III. Публицистический и литературно-художественный стили: практикум	3	-	-	14	-	4	12	
Итого:			-	-	34	-	11	27	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (34 час.)

Раздел I. Обсуждение теоретических основ стилистики (6 час.)

Занятие 1. Стилистика как наука: объект, предмет, содержание. Основные терминологические понятия (2 час.).

Описание выполняемых заданий.

1. Отчёт осуществляется в форме круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4) и разноуровневых задач и заданий (ПР-11).

2. Комплект заданий включает в себя теоретические вопросы для дискуссии и практические задания.

Вопросы для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.

1. Объект, предмет, задачи стилистики как лингвистической дисциплины. Специфика содержания этой науки в отличие от описательной лингвистики. Место стилистики в системе наук о языке.

2. Внутренняя дифференциация стилистики. Стилистика ресурсов. Функциональная стилистика. Практическая стилистика.

3. Ключевые терминологические понятия стилистики: стиль, стилистическое средство, стилистическое значение, стилистическая окраска, стилистический приём, стилистический эффект, стилистическая норма, функционально-семантико-стилистическая категория.

4. Анализ конкретных примеров использования стилистических средств, стилистических приёмов, установление степени эффективности их использования, выявление и комментарий стилистических недочётов, рассмотрение возможных вариантов правки.

Практическое задание.

Оцените стилистическое оформление высказываний. Какие стилистические приёмы здесь используются неудачно? За счёт каких стилистических средств? Исправьте предложения.

1. Будет здорово, если Ваша телекомпания выступит в статусе официального информационного спонсора...

2. Просим Вас погасить указанную задолженность, в противном случае нами будут приняты меры грандиозного масштаба, ведущие к необратимым последствиям.

3. Для получения лицензии не хватает только испрашиваемой у вас бумаги.

4. Старые компьютеры требуют частичной починки.

5. Просим простить допущенную нами просрочку оплаты.
6. Ваши работники не очень обременяли себя своими трудовыми обязанностями...
7. ...в результате чего у обеих сторон возникла стена недоверия.
8. После этого в течение полугода фирма «N» пребывала в глухом молчании.
9. В связи с ужесточением требований ... просим рассчитаться «живыми» деньгами...
10. ...когда сроки возврата денег стали совсем уже невыносимыми.
11. Я не могу взять на себя смелость давать советы такому опытному руководителю, каким являетесь Вы, но мне кажется, что...
12. Принимая во внимание моё глубокое уважение к Вам, уважаемый Николай Дмитриевич...
13. Поэтому я хочу обратиться лично к Вам, господин президент, с конкретным предложением...
14. Извините за резкость, но Ваше утверждение...мы воспринимаем как издевательство над здравым смыслом.
15. Поводом для нашего обращения явилось странное по тону письмо г-на...

Методические рекомендации по выполнению заданий.

От обучающегося требуется владеть теоретическими знаниями по теме занятия и уметь применять их на практике.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты – оценочное средство, которое позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Разноуровневые задачи и задания – оценочное средство, которое позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Занятие 2. Функционально-стилевая дифференциация современного русского литературного языка (4 час.)

Описание выполняемых заданий.

1. Отчёт осуществляется в форме круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4) и разноуровневых задач и заданий (ПР-11).

2. Комплект заданий включает в себя теоретические вопросы для дискуссии и практические задания.

Вопросы для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.

1. Понятие современного русского литературного языка. Отличия литературного языка от других форм национального языка.

2. Понятие функционального стиля: дискуссионные проблемы.

3. Критерии выделения функциональных стилей: сфера функционирования, функции языка в данной сфере, типичные речемыслительные формы, стилеобразующие черты, их языковая реализация.

4. Понятие речевой системности стиля. Анализ конкретных примеров проявления речевой системности разных функциональных стилей.

Практическое задание.

Коллективное заполнение таблицы «Критерии выделения функциональных стилей современного русского литературного языка».

Критерии выделения стилей	Официально-деловой	Научный	Публицистический	Литературно-художественный	Разговорный
Социальная сфера	законодательства и управления	научных исследований	массовой коммуникации	словесного искусства	бытового общения
Ключевые функции	информативная, регулятивная	информативная, аргументативная	информативная, воздействия	эстетического воздействия	коммуникативная, фатическая, эмотивная
Основная форма мысли	предписание	знание (?), логическое суждение, умозаключение	сообщение, оценочное суждение	художественный образ	сообщение, сигнал поддержания контакта
Стилеобразующие черты	точность, императивность, объективированность изложения, стандартизованность, лаконичность	точность, абстрактность, подчеркнутая логичность, объективированность изложения	точность, социальная оценочность, сенсационность, сочетание стандарта и экспрессии	художественно-образная конкретизация, изобразительность, экспрессивность, эмоциональность	конкретность (обусловленность ситуацией), спонтанность, доступность, эмоциональная оценочность

Методические рекомендации по выполнению заданий.

От обучающегося требуется владеть теоретическими знаниями по теме занятия и уметь применять их на практике.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты – оценочное средство, которое позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Разноуровневые задачи и задания – оценочное средство, которое позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с

формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Раздел II. Официально-деловой и научный стили: практикум.

Занятие 3. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка. Выражение логико-синтаксических отношений в официально-деловом тексте. Реализация речевых действий, типичных для деловой коммуникации (6 час.)

Описание выполняемых заданий.

1. Отчёт осуществляется в форме круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4) и разноуровневых задач и заданий (ПР-11).

2. Комплект заданий включает в себя теоретические вопросы для дискуссии и практические задания.

Вопросы для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.

1. Общие принципы деловой коммуникации.
2. Официально-деловой стиль как языковой ресурс, оптимально приспособленный для деловой коммуникации: сфера использования, подстили, функции. Стилеобразующие черты деловых текстов и их языковое воплощение.
3. Актуальные проблемы неофициального делового общения.
4. Выполнение упражнений на выражение логико-синтаксических отношений в официально-деловом тексте, реализацию речевых действий, типичных для деловой коммуникации, корректировку и составление деловых писем.

Практические задания.

Прокомментируйте средства выражения указанных смыслов в деловой речи? Почему данные средства неуместны в деловой коммуникации? Предложите свой вариант выражения данного смысла. После общего обсуждения впишите оптимальный вариант в последний столбец.

Тип смысловых отношений	Выражение данного типа отношений, не характерное для деловых текстов	Выражение данного отношения, принято деловых текстах
Обозначение темы документа	<i>Доклад про итоги работы...</i>	
	<i>Отчёт по командировке...</i>	
	<i>Совещание о мерах противопожарной безопасности</i>	
	<i>По поводу лейтенанта Егорова А.И. решено...</i>	
	<i>Насчёт полученного нами предложения решено...</i>	
Объяснение мотивов деятельности:	<i>Так как обстановка в регионе осложнилась, считаем необходимым...</i>	
	<i>Новому руководителю удалось наладить работу отдела, потому что он разработал систему мотивации сотрудников.</i>	

- причин	<i>Собрание не состоялось из-за отсутствия кворума.</i>	
	<i>Сотрудник допустил ошибку из-за невнимательности.</i>	
	<i>Документ нельзя процитировать, потому что он секретный.</i>	
	<i>Поскольку скоро будут Первомайские праздники, приказываю объявить...</i>	
	<i>Смерть наступила из-за пулевого ранения.</i>	
	<i>К таким ситуациям относится прекращение трудового договора из-за нарушения его условий.</i>	
	<i>Победа центристов на выборах вызвана влиянием различных факторов.</i>	
- оснований	<i>Так как вышел приказ начальника управления «Об усилении мер противопожарной безопасности», руководителям отделов рекомендуется...</i>	
	<i>Так как решено оказать техническую помощь региональным управлениям, направляем вам партию компьютеров.</i>	
	<i>Так как суд вынес решение...</i>	
	<i>Поскольку нужно учесть результаты проверки...</i>	
- целей	<i>Чтобы обеспечить надлежащие условия хранения документов, предлагается...</i>	
	<i>Чтобы подобная ситуация не повторилась...</i>	
- условий	<i>Договор заключается только в том случае, если все необходимые требования выполнены.</i>	
	<i>Если установленный срок истёк, документы сдаются в архив.</i>	
	<i>Если допущено нарушение режима хранения документов, назначается специальная комиссия...</i>	
Выражение значения времени	<i>Договор действителен два года.</i>	
	<i>Работа велась два месяца.</i>	
	<i>Приказ остаётся в силе, пока не поступит особое распоряжение.</i>	
	<i>Запросы будут рассматриваться, как только будут поступать.</i>	
Подведение итогов (изложение результатов деятельности)	<i>В конце можно сказать, что проведённые мероприятия дали значительный положительный эффект...</i>	
	<i>Из всего сказанного вытекает, что сложившаяся в регионе обстановка характеризуется нестабильностью...</i>	
	<i>После проверки стало ясно, что...</i>	

Методические рекомендации по выполнению заданий.

От обучающегося требуется владеть теоретическими знаниями по теме занятия и уметь применять их на практике.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты – оценочное средство, которое позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Разноуровневые задачи и задания – оценочное средство, которое позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Занятие 4. Научный стиль современного русского литературного языка – подстили, жанры, стилевые особенности (8 час.).

Описание выполняемых заданий.

1. Отчёт осуществляется в форме круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4) и разноуровневых задач и заданий (ПР-11).

2. Комплект заданий включает в себя теоретические вопросы для дискуссии и практические задания.

Вопросы для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.

1. Научный стиль как функциональная разновидность современного русского литературного языка. Сфера применения научного стиля. Общая цель научной речи и функции научного стиля.

2. Особенности научного мышления. Стилеобразующие черты научного стиля: первичные (отвлеченно-обобщенность, подчеркнутая логичность) и вторичные (смысловая точность, объективность изложения, некатегоричность). Средства и способы обеспечения эталонных качеств научного текста. Требования к отбору языковых средств научного стиля. Система средств научного стиля (специфика лексики и грамматической организации).

3. Подстили научного стиля. Основания выделения подстилей. Система подстилей научного стиля и области научного знания.

4. Жанровая система научного стиля: устные – письменные жанры, первичные – вторичные. Жанровая специфика каждого подстиля научного стиля.

5. Собственно научный (академический) подстиль как основа научного стиля. Система собственно научных письменных жанров.

6. Особенности структуры и языка научной статьи, монографии, работ квалификационного характера (курсовая, дипломная работа, диссертации).

7. Правила построения научного текста. Речевые клише научного текста. Виды информации в научном тексте. «Свое» и «чужое», способы оформления. Этические принципы научного стиля. Понятие плагиата.

Практическое задание.

В тексте ряд слов заменяют местоимения. Перепишите текст, заменив местоимения соответствующими словами. Обсудите результат с партнёром по группе.

Племена, кочевавшие по евразийским степям между VII в. до н.э. и III в. н.э., античные учёные называли скифами. Они не имели письменности, поэтому об их укладе жизни и культуре известно далеко не все. Их кочевой образ жизни повлиял на их искусство и верования. Они не строили крупных сооружений, храмов и алтарей, но оставили после себя в качестве художественных произведений небольшие предметы из золота, серебра и

бронзы. Они часто изображают животных и персонажей из мифов, поэтому по ним можно судить об их представлениях. Практически все они были найдены при раскопках курганов. Они служили гробницами, и по их содержанию можно судить об их погребальных ритуалах. Благодаря им учёным удалось раскрыть многие связанные с ними тайны.

! Чем меньше местоимений в тексте, тем понятнее и грамотнее он будет с академической точки зрения.

Методические рекомендации по выполнению заданий.

От обучающегося требуется владеть теоретическими знаниями по теме занятия и уметь применять их на практике.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты – оценочное средство, которое позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Разноуровневые задачи и задания – оценочное средство, которое позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Описание выполняемых заданий.

1. Отчёт осуществляется в форме круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4) и разноуровневых задач и заданий (ПР-11).

2. Комплект заданий включает в себя теоретические вопросы для дискуссии и практические задания.

Вопросы для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.

1. Конспект, реферат, аннотация, тезисы и соответствующие виды деятельности (конспектирование, реферирование, аннотирование, тезирование): принципы отбора и оформления информации в соответствии с решаемыми задачами и требованиями жанра.

2. Рецензия как особый жанр научного стиля, цель рецензирования. Академическое эссе как учебно-научный жанр, его разновидности по композиции и цели.

3. Речевые клише, характерные для разных жанров научного текста.

4. Специфика устной научной монологической речи. Научная статья и научный доклад. Реферат и реферативное сообщение. Особенности устной реализации подготовленного научного текста.

5. Анализ письменных научных текстов разных подстилей и жанров: структура, стилевые черты, виды информации, языковые средства разных уровней.

6. Создание научных текстов в соответствии с правилами и требованиями: реферат, аннотация, рецензия, тезисы, эссе.

Практическое задание.

Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный ниже список слов.

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов. Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках. Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами языки мира. Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание свободная вакансия является тавтологией: слово вакансия означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза «Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне биллборда» свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

Отметим, что заимствования обогащают наш язык, если используются грамотно и уместно.

Слова для включения в текст: в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной

стороны... с другой стороны, следовательно (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).

Методические рекомендации по выполнению заданий.

От обучающегося требуется владеть теоретическими знаниями по теме занятия и уметь применять их на практике.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты – оценочное средство, которое позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Разноуровневые задачи и задания – оценочное средство, которое позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Раздел III. . Публицистический и литературно-художественный стили: практикум (14 час.).

Занятие 5. Язык и стиль СМИ как особая функционально-стилевая разновидность современного русского литературного языка (6 час.)

Описание выполняемых заданий.

1. Отчёт осуществляется в форме круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4) и разноуровневых задач и заданий (ПР-11).

2. Комплект заданий включает в себя теоретические вопросы для дискуссии и практические задания.

Вопросы для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.

1. Массовая коммуникация как особая речевая стихия.

2. Эволюция объективного формирования и лингвистического исследования массовой коммуникации: публицистический стиль, язык и стиль СМИ, дискурс СМИ.

3. Функции языка и стиля СМИ, стилеобразующие черты. Соотношение стандарта и экспрессии как стилеобразующий принцип текстов СМИ.

4. Система жанров СМИ: классика и современность.

5. Функционально-стилистический анализ текстов СМИ – новостной заметки, статьи, интервью.

6. Редактирование переводных текстов СМИ: обсуждение национально-культурных и лингвостилистических отличий.

Практическое задание.

Выполните функционально-стилистический анализ текста новостной заметки:

ВЛАДИВОСТОК, 28 апреля – РИА Новости. "Президентский" тигр Борис, который ранее отметился в китайском национальном парке Тайпингоу, вернулся в Россию, сообщил РИА Новости генеральный директор Центра "Амурский тигр" Сергей Арамилев.

Тигры Борис и Светлая были выпущены в дикую природу в 2014 году после прохождения курса реабилитации в Амурской и Еврейской автономной областях. В выпуске Бориса участвовал президент России Владимир Путин. Через год Боря прошел 500 километров, чтобы вновь встретить Светлую. Тигры сразу образовали пару и вскоре стали родителями. В январе 2020 года стало известно, что у тигров появился уже второй выводок [РИА Новости].

При анализе учитывайте ряд ключевых стилистических критериев:

1) принадлежность текста к соответствующей **сфере социальной деятельности** людей (в частности, это можно сделать через указание жанра текста);

2) реализацию в тексте соответствующих **функций** языка;

3) наличие обусловленных этими функциями **стилеобразующих (стилевых) черт**, которые реализуются за счёт определённых **языковых средств**.

Методические рекомендации по выполнению заданий.

От обучающегося требуется владеть теоретическими знаниями по теме занятия и уметь применять их на практике.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты – оценочное средство, которое позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Разноуровневые задачи и задания – оценочное средство, которое позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Занятие 6. Язык и стиль художественной литературы как особая функционально-стилевая разновидность современного русского литературного языка (8 час.)

Описание выполняемых заданий.

1. Отчёт осуществляется в форме круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4) и разноуровневых задач и заданий (ПР-11).

2. Комплект заданий включает в себя теоретические вопросы для дискуссии и практические задания.

Вопросы для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.

1. Литература и искусство как особая коммуникативная среда.

2. Вопрос о функционально-стилевом статусе языка и стиля художественной литературы.

3. Функции языка в художественном тексте. Специфика художественного текста как речевого произведения.

4. Стилеобразующие черты языка и стиля ХЛ: художественно-образная конкретизация, изобразительность, экспрессивность, эмоциональность.

Практическое задание.

Является ли данный текст художественным? Ответ аргументируйте.

Услышав любовную песню лесного Дон Жуана, тигр попробовал подражать ему более тонким голосом медведицы, вышло удачно. Медведь взревел и пошёл полным ходом на очаровательные звуки томного голоса своей воображаемой возлюбленной.

Ван продолжал кричать, стараясь взять ноту самого нежного страстного тона. Это ему удалось.

Медведь приближался. В ночной тишине ясно слышались его грузные шаги в чаще винограда и лиан. Он шёл напролом, с нетерпением ломая заросли.

Ван притаился за толстым стволом кедра и ждал появления зверя, но медведь в самый последний момент, то есть за несколько десятков шагов, остановился, прислушиваясь к звукам леса [Н.А. Байков. Великий Ван].

Методические рекомендации по выполнению заданий.

От обучающегося требуется владеть теоретическими знаниями по теме занятия и уметь применять их на практике.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты – оценочное средство, которое позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения

спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Разноуровневые задачи и задания – оценочное средство, которое позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Планирование и организация времени, отведённого на выполнение заданий самостоятельной работы.

Изучив график выполнения самостоятельной работы, следует правильно её организовать. Рекомендуется изучить структуру каждого задания, обратить внимание на график выполнения работ, отчётность по каждому заданию предоставляется в последнюю неделю согласно графику. Обратить внимание, что итоги самостоятельной работы влияют на окончательную оценку по итогам освоения учебной дисциплины.

Работа с литературой.

При выполнении ряда заданий требуется работать с литературой. Рекомендуется использовать различные возможности работы с литературой: фонды научной библиотеки ДВФУ (<http://www.dvfu.ru/library/>) и других ведущих вузов страны, а также доступных для использования научно-библиотечных систем.

В процессе выполнения самостоятельной работы рекомендуется работать со следующими видами изданий:

а) научные издания, предназначенные для научной работы и содержащие теоретические, экспериментальные сведения об исследованиях. Они могут публиковаться в форме монографий, научных статей в журналах или в научных сборниках;

б) учебная литература, подразделяемая на:

- учебные издания (учебники, учебные пособия, тексты лекций), в которых содержится наиболее полное системное изложение дисциплины или какого-то ее раздела;

- справочники, словари и энциклопедии – издания, содержащие краткие сведения научного или прикладного характера, не предназначенные для сплошного чтения. Их цель – возможность быстрого получения самых общих представлений о предмете.

Существуют два метода работы с источниками:

– сплошное чтение обязательно при изучении учебника, глав монографии или статьи, то есть того, что имеет учебное значение. Как правило, здесь требуется повторное чтение, для того чтобы понять написанное. Старайтесь при сплошном чтении не пропускать комментарии, сноски, справочные материалы, так как они предназначены для пояснений и помощи. Анализируйте рисунки (карты, диаграммы, графики), старайтесь понять, какие тенденции и закономерности они отражают;

– метод выборочного чтения дополняет сплошное чтение; он применяется для поисков дополнительных, уточняющих необходимых сведений в словарях, энциклопедиях, иных справочных изданиях. Этот метод крайне важен для повторения изученного и его закрепления, особенно при подготовке к зачету.

Для того чтобы каждый метод принёс наибольший эффект, необходимо фиксировать все важные моменты, связанные с интересующей Вас темой.

Тезисы – это основные положения научного труда, статьи или другого произведения, а возможно, и устного выступления; они несут в себе больший объем информации, нежели план. Простые тезисы лаконичны по форме; сложные – помимо главной авторской мысли содержат краткое ее обоснование и доказательства, придающие тезисам более весомый и убедительный характер. Тезисы прочитанного позволяют глубже раскрыть его содержание; обучаясь излагать суть прочитанного в тезисной форме, вы сумеете выделять из множества мыслей авторов самые главные и ценные и делать обобщения.

Конспект – это способ самостоятельно изложить содержание книги или статьи в логической последовательности. Конспектируя какой-либо источник, надо стремиться к тому, чтобы немногими словами сказать о многом. В тексте конспекта желательно поместить не только выводы или положения, но и их аргументированные доказательства (факты, цифры, цитаты).

Писать конспект можно и по мере изучения произведения, например, если прорабатывается монография или несколько журнальных статей.

Составляя тезисы или конспект, всегда делайте ссылки на страницы, с которых вы взяли конспектируемое положение или факт, – это позволит вам сократить время на поиск нужного места в книге, если возникает потребность глубже разобраться в излагаемом вопросе или что-то уточнить при выполнении письменных работ.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
3 семестр				
1	В течение семестра	Подготовка к практическим занятиям, изучение литературы	26 часов	УО-1 (собеседование/устный опрос)
2	5 неделя семестра	Выполнение самостоятельной работы № 1	3 часа	ПР-10 (деловая и/или ролевая игра)
3	9 неделя семестра	Выполнение самостоятельной работы № 2	3 часа	ПР-10 (деловая и/или ролевая игра)
4	13 неделя семестра	Выполнение самостоятельной работы № 3	3 часа	ПР-10 (деловая и/или ролевая игра)
5	17 неделя семестра	Выполнение самостоятельной работы № 4	3 часа	ПР-10 (деловая и/или ролевая игра)
Итого:			38 часов	

Самостоятельная работа 1.

Официально деловой стиль: составление деловых писем

Описание выполняемых заданий.

Отчёт по теме осуществляется в форме деловой и/или ролевой игры. Деловая и/или ролевая игра – очень эффективное средство контроля достижения целей курса, т.к. позволяет оценить умение обучающегося применять на практике полученные знания, выстраивать своё поведение (в т.ч. коммуникативное) в различных ситуациях, готовит обучающегося к определенным действиям в реальных жизненных ситуациях.

Задание. *Работая в микрогруппах по 3–4 человека, представляющих собой модели организаций, студентам необходимо выстроить письменную коммуникацию по важным для этих организаций вопросам (ситуации нужно смоделировать самостоятельно). В ходе выполнения задания одна «компания» должна направить в другую «компанию» письмо определенного содержания (сопроводительное письмо, письмо-приглашение, письмо-извещение, письмо-запрос, письмо-просьбу, письмо-напоминание, гарантийное письмо, благодарственное письмо, письмо – коммерческое предложение, письмо-претензию, рекомендательное письмо и др.), а та, в свою очередь, должна дать соответствующий ответ.*

Методические указания по выполнению задания.

Студентам, объединившимся в микрогруппы, необходимо определить род деятельности своей «компании», её название и выбрать «директора» (распределить роли и выбрать род деятельности компании может преподаватель или сами студенты). После этого нужно кратко представить компанию остальным участникам. По результатам презентации группы решают, как можно выстроить взаимодействие между получившимися «организациями» (самостоятельно или проконсультировавшись с преподавателем), какие письма целесообразно написать в складывающихся условиях. Каждая «компания» должна отправить в другие 1–2 письма, на которые адресаты обязаны дать ответ. Все суждения и довод в письмах должны быть правильно аргументированы, чтобы способствовать выстраиванию эффективной коммуникации.

Адресат после получения письма зачитывает его и готовит ответ, который отправляет компании-адресанту. После получения всех писем и ответов «документы» сдаются преподавателю на проверку. Остальные участники также могут выступать в качестве оценщиков, высказывая своё мнение в ходе организованной преподавателем дискуссии. Критериями оценки писем являются соблюдение правил оформления, соответствие ситуации, правильность аргументации.

Группа может быть разделена, например, на три микрогруппы, одна из которых будет являться компанией, выпускающей пакеты-майки для торговых сетей, другая – компанией, работающей в сфере производства полиграфической продукции, а третья – торговой компанией. Таким образом, вторая организация может направить в первую письмо-приглашение, в котором предложит поучаствовать в выставке технологического оборудования и демонстрации его производственных возможностей (в частности, нанесения рисунков на пакеты), что в дальнейшем позволит выстроить партнерские отношения с целью выпуска брендовой продукции для торговых сетей. Первая компания может направить в третью письмо-претензию, в котором речь будет идти о несвоевременной оплате поставленной продукции.

Все письма составляются с учётом шаблонов оформления, этических норм и правил эффективного речевого воздействия на адресата. При подготовке делового письма рекомендуется поставить себя на место адресата и попробовать представить, как будет воспринято ваше послание (в частности, его стиль и тон), предугадать потребности, желания, интересы и проблемы. Стиль делового письма должен учитывать индивидуальные

особенности адресата, а текст необходимо аккуратно оформить и сделать безупречным с точки зрения грамматики, орфографии и пунктуации.

Критерии оценивания:

Оценка	Требования
Зачтено	Все письма составлены с учётом шаблонов оформления, этических норм и правил эффективного речевого воздействия на адресата. Студент смог предугадать потребности, желания, интересы и проблемы адресата. Стилль делового письма учитывает индивидуальные особенности адресата, а текст аккуратно оформлен, не содержит грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок.
Не зачтено	При составлении письма не были учтены или частично учтены шаблоны оформления, этические нормы и правила эффективного речевого воздействия на адресата. Студент не смог предугадать потребности, желания, интересы и проблемы адресата. Стилль делового письма не учитывает или частично учитывает индивидуальные особенности адресата, а текст оформлен неаккуратно, содержит более 5 грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок.

Самостоятельная работа 2

Научный стиль: создание вторичного научного текста

Описание выполняемых заданий.

Отчёт по теме осуществляется в форме деловой и/или ролевой игры. Деловая и/или ролевая игра – очень эффективное средство контроля достижения целей курса, т.к. позволяет оценить умение обучающегося применять на практике полученные знания, выстраивать своё поведение (в т.ч. коммуникативное) в различных ситуациях, готовит обучающегося к определенным действиям в реальных жизненных ситуациях.

Практическое задание.

Прочитайте научную статью и составьте её аннотацию. Помните, что аннотация – это краткое описание текста, в котором должна быть представлена следующая информация:

- о чём этот текст: какова его тема (объект), какая проблема в нём рассматривается, какая идея выдвигается автором – лучше выбрать один из этих вариантов (наиболее соответствующий содержанию текста) и сформулировать этот пункт в виде одной фразы: *Статья посвящена такой-то теме / В статье рассматривается такая-то проблема / В статье выдвигается (и обосновывается) такая-то идея.* Можно дополнить эту информацию сведениями о том, какой вклад вносит данный текст в исследование указанной проблемы, например: *Автор выделяет разные аспекты / разновидности данного явления / выдвигает*

- собственные критерии, или В работе представлена авторская методика анализа, или В статье даётся поурочное планирование и т.п.;*
- какой категории читателей этот текст может быть интересен: *Статья представляет интерес для специалистов в области различных гуманитарных наук: лингвистики, литературоведения, регионоведения, культурологии...*

В случае если значимым фактором при представлении текста является личность автора, то в аннотацию включаются сведения об авторе, которые обычно даются в начале аннотации. Эти сведения могут даваться не в отдельном абзаце, а встраиваться в изложение содержания текста. Например: *В новой книге выдающегося итальянского писателя, культуролога, философа Умберто Эко рассматривается проблема...* В аннотацию включаются сведения не только о выдающихся, прославленных, знаменитых, популярных авторах. Уместным данный блок информации будет и в случае, если автор обладает большим практическим опытом в той области, о которой он пишет, или он относится к какой-либо нестандартной категории людей (например, ребёнок, инвалид, долгожитель и т.п.) и это необходимо учитывать читателю при знакомстве с текстом.

Общий объём составленной вами аннотации не должен превышать половины страницы А4 текста, набранного 14 кеглем через 1,5 интервала, с полями по 2 см.

Критерии оценивания:

Объект оценки	Критерии	Баллы
Содержание текста	соответствие коммуникативным целям и задачам жанра	0-2
	содержательность	0-2
	логическая структурированность, композиционная стройность	0-2
	речевая грамотность	0-2
Оформление текста	орфографическая и пунктуационная грамотность	0-2
	соблюдение общей культуры письма и компьютерного набора текста	0-2
	соответствие требованиям к оформлению академического текста (ссылки, список литературы и т.п.)	0-2
Общее количество баллов		0-14

13-14 баллов – отлично, 10-12 баллов – хорошо, 8-9 баллов – удовлетворительно, 0-7 баллов – неудовлетворительно. Если студент

получил неудовлетворительную оценку, преподаватель предлагает ему выполнить работу над ошибками и отчитаться по ней на консультации.

Самостоятельная работа 3

Язык и стиль СМИ: написание новостной заметки

Описание выполняемых заданий.

Отчёт по теме осуществляется в форме деловой и/или ролевой игры. Деловая и/или ролевая игра – очень эффективное средство контроля достижения целей курса, т.к. позволяет оценить умение обучающегося применять на практике полученные знания, выстраивать своё поведение (в т.ч. коммуникативное) в различных ситуациях, готовит обучающегося к определенным действиям в реальных жизненных ситуациях.

Практическое задание.

Напишите заметку для сайта своего института об одном из ярких событий университетской жизни: конкурс переводчиков, студенческая конференция, Тотальный диктант, спартакиада иностранных студентов и др.

Методические указания по выполнению задания.

Помните о том, что заметка – это краткое сообщение, предназначенное для широкой аудитории и включающее информацию о том, **что** произошло, **когда** и **где**. Отрадите в заметке факты и детали, которые могут повысить интерес целевой аудитории к событию. Используйте приёмы, которые повышают доверие аудитории к сообщению.

Критерии оценивания:

Объект оценки	Критерии	Баллы
Содержание текста	соответствие коммуникативным целям и задачам жанра	0-2
	содержательность	0-2
	логическая структурированность, композиционная стройность	0-2
	речевая грамотность	0-2
Оформление текста	орфографическая и пунктуационная грамотность	0-2
	соблюдение общей культуры письма и компьютерного набора текста	0-2
	привлекательность, оригинальность подачи	0-2
Общее количество баллов		0-14

13-14 баллов – отлично, 10-12 баллов – хорошо, 8-9 баллов – удовлетворительно, 0-7 баллов – неудовлетворительно. Если студент

получил неудовлетворительную оценку, преподаватель предлагает ему выполнить работу над ошибками и отчитаться по ней на консультации.

Самостоятельная работа 4

Язык и стиль художественной литературы: редактирование подстрочного перевода сказки

Описание выполняемых заданий.

Отчёт по теме осуществляется в форме деловой и/или ролевой игры. Деловая и/или ролевая игра – очень эффективное средство контроля достижения целей курса, т.к. позволяет оценить умение обучающегося применять на практике полученные знания, выстраивать своё поведение (в т.ч. коммуникативное) в различных ситуациях, готовит обучающегося к определенным действиям в реальных жизненных ситуациях.

Практическое задание.

С помощью машинного перевода сделайте подстрочник детской сказки. Оцените качество перевода. Отредактируйте перевод, приведя его в соответствие с требованиями к художественному тексту.

Критерии оценивания

Отлично: перевод точно отражает не только содержание первоисточника, но и его художественно-изобразительные, эмоционально-экспрессивные и эстетические свойства.

Хорошо: в качественно выполненном переводе имеются отдельные неточности и стилистические недочёты.

Удовлетворительно: перевод в целом отражает содержание первоисточника, художественно-стилистические особенности переданы с существенными искажениями.

Неудовлетворительно: перевод искажает содержание первоисточника, не передаёт его художественно-стилистические особенности.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел I. Обсуждение теоретических основ стилистики	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации	УО-1 собеседование / устный опрос	ПР-2 контрольная работа
			Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации	УО-1 собеседование / устный опрос; УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	
	Раздел II. Официально-деловой и научный стили: практикум	УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов	УО-1 собеседование / устный опрос	ПР-2 контрольная работа
			Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	УО-1 собеседование / устный опрос; УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты; ПР-2 контрольная работа	
			Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи	

				и задания	
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила изложения и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии	УО-1 собеседование / устный опрос	
			Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции	УО-1 собеседование / устный опрос; УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	
			Владеет навыками изложения и обоснования суждений по профессиональным вопросам		
Раздел III. Публицистический и литературно-художественный стили: практикум	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации	УО-1 собеседование / устный опрос	ПР-2 контрольная работа	
		Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации	УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты		
		Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации	ПР-3 эссе; ПР-11 разноуровневые задачи и задания		
		УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов		УО-1 собеседование / устный опрос
	Умеет правильно, грамотно, логично и	УО-4			

		устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила изложения и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии	УО-1 собеседование / устный опрос	
			Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции	УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: учебник для вузов. – М.: Флинта, 2016. – 464 с. <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976502567.html>
2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожин. – М.: Флинта, 2016. – 696 с. <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493429.html>
3. Дроняева Т.С. Стилистика современного русского языка. – М.: Флинта, 2017. – 184 с. <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493030.html>
4. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста. – М.: Флинта, 2016. – 384 с. <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507890.html>
5. Деревянкин, Е.В. Деловое общение [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Деревянкин. – Электрон. текстовые данные. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 48 с. – 978-5-7996-1454-6. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68236.html>
6. Титова, Л.Г. Деловое общение: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям экономики и управления Учебное пособие / Титова Л.Г. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 271 с.: 60х90 1/16. – (SUB ROSA. Конфиденциальность. Доверительность. Честность) ISBN 978-5-238-00919-3 – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/872589>

Дополнительная литература

1. Решетникова, Е.В. Деловая риторика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Решетникова. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2014. – 101 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/45465.html>
2. Базылев, В.Н. Академическое письмо. Теоретические и прикладные аспекты. В 2-х частях. Ч.1. [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 160 с. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/76974>
Базылев, В.Н. Академическое письмо. Теоретические и прикладные аспекты. В 2-х частях. Ч.2. [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 276 с. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/76975>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Справочно-информационный портал «Грамота.ру»:
<http://www.gramota.ru/>
2. Справочно-информационный портал «Словари.ру»:
<http://www.slovari.ru/>
3. Ресурс «Словари и энциклопедии на Академике»:
<http://dic.academic.ru/>
4. «Киберленинка»: научная электронная библиотека.
<https://cyberleninka.ru/> (статьи по избранной тематике)
5. ПостНаука: информационный портал. <https://postnauka.ru/>
(материалы по избранной тематике)
6. Gramota.ru: информационный портал. <http://new.gramota.ru/>
7. TED Talks: частный некоммерческий фонд в США, известный ежегодными конференциями. <http://www.ted.com/>
8. Textologia.ru: журнал о русском языке и литературе.
<http://www.textologia.ru/> (статьи по избранной тематике)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Пакет программного обеспечения Microsoft Office (Word, Outlook, Power Point).

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. База данных Scopus <http://www.scopus.com/home.url>
2. База данных Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>
3. Электронные базы данных EBSCO <http://search.ebscohost.com/>

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Планирование и организация времени, отведенного на изучение дисциплины. Приступить к освоению дисциплины следует незамедлительно в самом начале учебного семестра. Рекомендуется изучить структуру и основные положения Рабочей программы дисциплины. Обратить внимание, что кроме аудиторной работы (практические занятия) планируется самостоятельная работа, итоги которой влияют на окончательную оценку по

итогах освоения учебной дисциплины. Все задания (аудиторные и самостоятельные) необходимо выполнять и предоставлять на оценку в соответствии с графиком.

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются следующие формы работ: практические занятия, задания для самостоятельной работы.

Практические занятия акцентированы на наиболее принципиальных и проблемных вопросах курса и призваны стимулировать выработку практических умений.

Особо значимой для профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Студентам необходимо ознакомиться с основными источниками, без которых невозможно полноценное понимание проблематики курса.

Освоение курса способствует развитию навыков обоснованных и самостоятельных оценок фактов и концепций. Поэтому во всех формах контроля знаний, особенно при сдаче зачета, внимание обращается на понимание проблематики курса, на умение практически применять знания и делать выводы.

Работа с литературой. Рекомендуется использовать различные возможности работы с литературой: фонды научной библиотеки ДВФУ и электронные библиотеки (<http://www.dvfu.ru/library/>), а также доступные для использования другие научно-библиотечные системы.

Подготовка к экзамену. К сдаче экзамена допускаются обучающиеся, выполнившие все задания (практические, самостоятельные), предусмотренные учебной программой дисциплины, посетившие не менее 85% аудиторных занятий.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных	Оснащенность специальных помещений и помещений для	Перечень лицензионного программного
--------------------------	--------------------------	----------------------------------------------------	-------------------------------------

	помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	самостоятельной работы	обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D502, D575	проекторный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx ,

		<p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>.xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ»

Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика

**Программа «Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2022**

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел I. Обсуждение теоретических основ стилистики	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации	УО-1 собеседование / устный опрос	ПР-2 контрольная работа
			Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации	УО-1 собеседование / устный опрос; УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	
	Раздел II. Официально-деловой и научный стили: практикум	УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов	УО-1 собеседование / устный опрос	ПР-2 контрольная работа
			Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	УО-1 собеседование / устный опрос; УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты; ПР-2 контрольная работа	
			Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия	ПР-2 контрольная работа; ПР-11	

				разноуровневые задачи и задания	
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила изложения и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии	УО-1 собеседование / устный опрос	
			Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции	УО-1 собеседование / устный опрос; УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	
			Владеет навыками изложения и обоснования суждений по профессиональным вопросам		
Раздел III. Публицистический и литературно-художественный стили: практикум	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации	УО-1 собеседование / устный опрос	ПР-2 контрольная работа	
		Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации	УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты		
		Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации	ПР-3 эссе; ПР-11 разноуровневые задачи и задания		
	УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов	УО-1 собеседование / устный опрос		

		последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила изложения и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии	УО-1 собеседование / устный опрос	
			Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции	УО-4 круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	
			Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии	ПР-2 контрольная работа; ПР-11 разноуровневые задачи и задания	

Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, презентация/сообщение, эссе, реферат, конспект, деловая и/или ролевая игра) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Составляется календарный план контрольных мероприятий по дисциплине. Оценка посещаемости, активности обучающихся на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий ведётся на основе журнала, который ведёт преподаватель в течение учебного семестра.

Вопросы для собеседования / устного опроса (УО-1)

Раздел I.

1. Объект, предмет, задачи стилистики как лингвистической дисциплины. Специфика содержания этой науки в отличие от описательной лингвистики. Место стилистики в системе наук о языке.

2. Внутренняя дифференциация стилистики. Стилистика ресурсов. Функциональная стилистика. Практическая стилистика.

3. Ключевые терминологические понятия стилистики: стиль, стилистическое средство, стилистическое значение, стилистическая окраска, стилистический приём, стилистический эффект, стилистическая норма, функционально-семантико-стилистическая категория.

Раздел II.

1. Официально-деловой стиль как языковой ресурс, оптимально приспособленный для деловой коммуникации: сфера использования, подстили, функции. Стилеобразующие черты деловых текстов и их языковое воплощение.

2. Научный стиль как функциональная разновидность современного русского литературного языка. Сфера применения научного стиля. Общая цель научной речи и функции научного стиля.

3. Особенности научного мышления. Стилеобразующие черты научного стиля: первичные (отвлеченно-обобщенность, подчеркнутая логичность) и вторичные (смысловая точность, объективность изложения, некатегоричность). Средства и способы обеспечения эталонных качеств научного текста. Требования к отбору языковых средств научного стиля. Система средств научного стиля (специфика лексики и грамматической организации).

4. Правила построения научного текста. Речевые клише научного текста. Виды информации в научном тексте. «Своё» и «чужое», способы оформления. Этические принципы научного стиля. Понятие плагиата.

Раздел III.

1. Функции языка и стиля СМИ, стилеобразующие черты. Соотношение стандарта и экспрессии как стилеобразующий принцип текстов СМИ.

2. Функции языка в художественном тексте. Специфика художественного текста как речевого произведения.

3. Стилеобразующие черты языка и стиля ХЛ: художественно-образная конкретизация, изобразительность, экспрессивность, эмоциональность.

Критерии оценивания

Опрос – средство контроля, организованное как диалог преподавателя с обучающимися на тему, связанную с изучаемой дисциплиной, и направленное на выяснение объема знаний обучающихся по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Критерий оценки – способность обучающихся точно и информативно ответить на поставленные вопросы, продемонстрировав свои знания. Оценка не формализована. Опрос может проходить в форме тезирования: в этом случае группа делится на микрогруппы по 2-3 человека, каждой из которых даётся 1 вопрос и задание – за 2-3 минуты составить 3-5 тезисов, отвечающих на этот вопрос. Опрос (включая тезирование) проводится на каждом занятии и охватывает все темы, конкретно – их знаниевую, теоретическую составляющую.

Список вопросов для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (УО-4)

Раздел I.

1. Понятие современного русского литературного языка. Отличия литературного языка от других форм национального языка.

2. Понятие функционального стиля: дискуссионные проблемы.
3. Критерии выделения функциональных стилей: сфера функционирования, функции языка в данной сфере, типичные речемыслительные формы, стилеобразующие черты, их языковая реализация.
4. Понятие речевой системности стиля.

Раздел II.

1. Общие принципы деловой коммуникации.
2. Актуальные проблемы неофициального делового общения.
3. Подстили научного стиля. Основания выделения подстилей. Система подстилей научного стиля и области научного знания.
4. Жанровая система научного стиля: устные – письменные жанры, первичные – вторичные. Жанровая специфика каждого подстиля научного стиля.

Раздел III.

1. Массовая коммуникация как особая речевая стихия.
2. Эволюция объективного формирования и лингвистического исследования массовой коммуникации: публицистический стиль, язык и стиль СМИ, дискурс СМИ.
3. Система жанров СМИ: классика и современность.
4. Литература и искусство как особая коммуникативная среда.
5. Вопрос о функционально-стилевом статусе языка и стиля художественной литературы.

Критерии оценивания

При использовании данной формы промежуточного контроля учитывается степень участия студента в подготовке и проведении дискуссии: 0 баллов ставится в случае, если студент не принимал никакого участия в дискуссии, 1 балл – если принимал участие в подготовке, но не выступал, 2 балла – если принимал участие в подготовке и выступал. Положительная пороговая оценка – 1 балл.

Комплект разноуровневых задач и заданий (ПР-11)

Раздел I.

1. Анализ конкретных примеров использования стилистических средств, стилистических приёмов, установление степени эффективности их использования, выявление и комментарий стилистических недочётов, рассмотрение возможных вариантов правки.

Практическое задание.

Оцените стилистическое оформление высказываний. Какие стилистические приёмы здесь используются неудачно? За счёт каких стилистических средств? Исправьте предложения.

1. Будет здорово, если Ваша телекомпания выступит в статусе официального информационного спонсора...

2. Просим Вас погасить указанную задолженность, в противном случае нами будут приняты меры грандиозного масштаба, ведущие к необратимым последствиям.

3. Для получения лицензии не хватает только испрашиваемой у вас бумаги.

4. Старые компьютеры требуют частичной починки.

5. Просим простить допущенную нами просрочку оплаты.

6. Ваши работники не очень обременяли себя своими трудовыми обязанностями...

7. ...в результате чего у обеих сторон возникла стена недоверия.

8. После этого в течение полугода фирма «N» пребывала в глухом молчании.

9. В связи с ужесточением требований ... просим рассчитаться «живыми» деньгами...

10. ...когда сроки возврата денег стали совсем уже невыносимыми.

11. Я не могу взять на себя смелость давать советы такому опытному руководителю, каким являетесь Вы, но мне кажется, что...

12. Принимая во внимание моё глубокое уважение к Вам, уважаемый Николай Дмитриевич...

13. Поэтому я хочу обратиться лично к Вам, господин президент, с конкретным предложением...

14. Извините за резкость, но Ваше утверждение...мы воспринимаем как издевательство над здравым смыслом.

15. Поводом для нашего обращения явилось странное по тону письмо Г-на...

2. Анализ конкретных примеров проявления речевой системности разных функциональных стилей.

Практическое задание.

Коллективное заполнение таблицы «Критерии выделения функциональных стилей современного русского литературного языка».

Критерии выделения стилей	Официально-деловой	Научный	Публицистический	Литературно-художественный	Разговорный
---------------------------	--------------------	---------	------------------	----------------------------	-------------

Социальная сфера	законодательства и управления	научных исследований	массовой коммуникации	словесного искусства	бытового общения
Ключевые функции	информативная, регулятивная	информативная, аргументативная	информативная, воздействия	эстетического воздействия	коммуникативная, фатическая, эмотивная
Основная форма мысли	предписание	знание (?), логическое суждение, умозаключение	сообщение, оценочное суждение	художественный образ	сообщение, сигнал поддержания контакта
Стилеобразующие черты	точность, императивность, объективированность изложения, стандартизованность, лаконичность	точность, абстрактность, подчеркнутая логичность, объективированность изложения	точность, социальная оценочность, сенсационность, сочетание стандарта и экспрессии	художественно-образная конкретизация, изобразительность, экспрессивность, эмоциональность	конкретность (обусловленность ситуацией), спонтанность, доступность, эмоциональная оценочность

Раздел II.

1. Выполнение упражнений на выражение логико-синтаксических отношений в официально-деловом тексте, реализацию речевых действий, типичных для деловой коммуникации, корректировку и составление деловых писем.

Практическое задание.

Прокомментируйте средства выражения указанных смыслов в деловой речи? Почему данные средства неуместны в деловой коммуникации? Предложите свой вариант выражения данного смысла. После общего обсуждения впишите оптимальный вариант в последний столбец.

Тип смысловых отношений	Выражение данного типа отношений, не характерное для деловых текстов	Выражение данного типа отношений, принятое в деловых текстах
Обозначение темы документа	<i>Доклад про итоги работы...</i>	
	<i>Отчёт по командировке...</i>	
	<i>Совещание о мерах противопожарной безопасности</i>	
	<i>По поводу лейтенанта Егорова А.И. решено...</i>	
	<i>Насчёт полученного нами предложения решено...</i>	
Объяснение мотивов деятельности: - причин	<i>Так как обстановка в регионе осложнилась, считаем необходимым...</i>	
	<i>Новому руководителю удалось наладить работу отдела, потому что он разработал систему мотивации сотрудников.</i>	
	<i>Собрание не состоялось из-за отсутствия кворума.</i>	
	<i>Сотрудник допустил ошибку из-за невнимательности.</i>	
	<i>Документ нельзя процитировать, потому что он секретный.</i>	
	<i>Поскольку скоро будут Первомайские праздники, приказываю объявить...</i>	
	<i>Смерть наступила из-за пулевого ранения.</i>	
	<i>К таким ситуациям относится прекращение трудового договора из-за нарушения его условий.</i>	
<i>Победа центристов на выборах вызвана влиянием различных факторов.</i>		
- оснований	<i>Так как вышел приказ начальника управления «Об усилении мер противопожарной безопасности», руководителям отделов рекомендуется...</i>	
	<i>Так как решено оказать техническую помощь региональным управлениям, направляем вам партию компьютеров.</i>	
	<i>Так как суд вынес решение...</i>	
	<i>Поскольку нужно учесть результаты проверки...</i>	

- целей	Чтобы обеспечить надлежащие условия хранения документов, предлагается...	
	Чтобы подобная ситуация не повторилась...	
- условий	Договор заключается только в том случае, если все необходимые требования выполнены.	
	Если установленный срок истёк, документы сдаются в архив.	
	Если допущено нарушение режима хранения документов, назначается специальная комиссия...	
Выражение значения времени	Договор действителен два года .	
	Работа велась два месяца .	
	Приказ остаётся в силе, пока не поступит особое распоряжение.	
	Запросы будут рассматриваться, как только будут поступать.	
Подведение итогов (изложение результатов деятельности)	В конце можно сказать, что проведённые мероприятия дали значительный положительный эффект...	
	Из всего сказанного вытекает, что сложившаяся в регионе обстановка характеризуется нестабильностью...	
	После проверки стало ясно, что...	

Практическое задание.

В тексте ряд слов заменяют местоимения. Перепишите текст, заменив местоимения соответствующими словами. Обсудите результат с партнёром по группе.

Племена, кочевавшие по евразийским степям между VII в. до н.э. и III в. н.э., античные учёные называли скифами. Они не имели письменности, поэтому об их укладе жизни и культуре известно далеко не все. Их кочевой образ жизни повлиял на их искусство и верования. Они не строили крупных сооружений, храмов и алтарей, но оставили после себя в качестве художественных произведений небольшие предметы из золота, серебра и бронзы. Они часто изображают животных и персонажей из мифов, поэтому по ним можно судить об их представлениях. Практически все они были найдены при раскопках курганов. Они служили гробницами, и по их содержанию можно судить об их погребальных ритуалах. Благодаря им учёным удалось раскрыть многие связанные с ними тайны.

! *Чем меньше местоимений в тексте, тем понятнее и грамотнее он будет с академической точки зрения.*

2. Анализ письменных научных текстов разных подстилей и жанров: структура, стилевые черты, виды информации, языковые средства разных уровней.

Практическое задание.

Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный ниже список слов.

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов. Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках. Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами языки мира. Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание свободная вакансия является тавтологией: слово вакансия означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза «Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне биллборда» свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

Отметим, что заимствования обогащают наш язык, если используются грамотно и уместно.

Слова для включения в текст: *в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной стороны... с другой стороны, следовательно (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).*

Раздел III.

1. Функционально-стилистический анализ текстов СМИ – новостной заметки, статьи, интервью.

Практическое задание.

Выполните функционально-стилистический анализ текста новостной заметки:

ВЛАДИВОСТОК, 28 апреля – РИА Новости. "Президентский" тигр Борис, который ранее отметился в китайском национальном парке Тайпингоу, вернулся в Россию, сообщил РИА Новости генеральный директор Центра "Амурский тигр" Сергей Арамилев.

Тигры Борис и Светлая были выпущены в дикую природу в 2014 году после прохождения курса реабилитации в Амурской и Еврейской автономной областях. В выпуске Бориса участвовал президент России Владимир Путин. Через год Боря прошел 500 километров, чтобы вновь встретить Светлую. Тигры сразу образовали пару и вскоре стали родителями. В январе 2020 года стало известно, что у тигров появился уже второй выводок [РИА Новости].

При анализе учитывайте ряд ключевых стилистических критериев:

*1) принадлежность текста к соответствующей **сфере социальной деятельности** людей (в частности, это можно сделать через указание жанра текста);*

*2) реализацию в тексте соответствующих **функций** языка;*

*3) наличие обусловленных этими функциями **стилеобразующих (стилевых) черт**, которые реализуются за счёт определённых **языковых средств**.*

2. Функционально-стилистический анализ художественного текста.

Практическое задание.

Является ли данный текст художественным? Ответ аргументируйте.

Услышав любовную песню лесного Дон Жуана, тигр попробовал подражать ему более тонким голосом медведицы, вышло удачно. Медведь взревел и пошёл полным ходом на очаровательные звуки томного голоса своей воображаемой возлюбленной.

Ван продолжал кричать, стараясь взять ноту самого нежного страстного тона. Это ему удалось.

Медведь приближался. В ночной тишине ясно слышались его грузные шаги в чаще винограда и лиан. Он шёл напролом, с нетерпением ломая заросли.

Ван притаился за толстым стволом кедра и ждал появления зверя, но медведь в самый последний момент, то есть за несколько десятков шагов, остановился, прислушиваясь к звукам леса [Н.А. Байков. Великий Ван].

Критерии оценивания

В ходе решения многоуровневых задач оценивается активность студента (степень его участия в обсуждении), точность выявления параметров ситуации, продуктивность предложений по решению проблемы. Оценка не формализована.

Задания для деловой и/или ролевой игры (ПР-10)

Раздел II.

1. Работая в микрогруппах по 3–4 человека, представляющих собой модели организаций, студентам необходимо выстроить письменную коммуникацию по важным для этих организаций вопросам (ситуации нужно смоделировать самостоятельно). В ходе выполнения задания одна «компания» должна направить в другую «компанию» письмо определенного содержания (сопроводительное письмо, письмо-приглашение, письмо-извещение, письмо-запрос, письмо-просьбу, письмо-напоминание, гарантийное письмо, благодарственное письмо, письмо – коммерческое предложение, письмо-претензию, рекомендательное письмо и др.), а та, в свою очередь, должна дать соответствующий ответ.

2. Прочитайте научную статью и составьте её аннотацию. Общий объём составленной вами аннотации не должен превышать половины страницы А4 текста, набранного 14 кеглем через 1,5 интервала, с полями по 2 см.

Критерии оценивания:

Объект оценки	Критерии	Баллы
Содержание текста	соответствие коммуникативным целям и задачам жанра	0-2
	содержательность	0-2
	логическая структурированность, композиционная стройность	0-2
	речевая грамотность	0-2
Оформление текста	орфографическая и пунктуационная грамотность	0-2
	соблюдение общей культуры письма и компьютерного набора текста	0-2
	соответствие требованиям к оформлению академического текста (ссылки, список литературы и т.п.)	0-2
Общее количество баллов		0-14

13-14 баллов – отлично, 10-12 баллов – хорошо, 8-9 баллов – удовлетворительно, 0-7 баллов – неудовлетворительно. Если студент получил неудовлетворительную оценку, преподаватель предлагает ему выполнить работу над ошибками и отчитаться по ней на консультации.

Раздел III.

1. Напишите заметку для сайта своего института об одном из ярких событий университетской жизни: конкурс переводчиков, студенческая конференция, Тотальный диктант, спартакиада иностранных студентов и др.

Критерии оценивания:

Объект оценки	Критерии	Баллы
Содержание текста	соответствие коммуникативным целям и задачам жанра	0-2
	содержательность	0-2
	логическая структурированность, композиционная стройность	0-2
	речевая грамотность	0-2
Оформление текста	орфографическая и пунктуационная грамотность	0-2
	соблюдение общей культуры письма и компьютерного набора текста	0-2
	привлекательность, оригинальность подачи	0-2
Общее количество баллов		0-14

13-14 баллов – отлично, 10-12 баллов – хорошо, 8-9 баллов – удовлетворительно, 0-7 баллов – неудовлетворительно. Если студент получил неудовлетворительную оценку, преподаватель предлагает ему выполнить работу над ошибками и отчитаться по ней на консультации.

2. С помощью машинного перевода сделайте подстрочник детской сказки. Оцените качество перевода. Отредактируйте перевод, приведя его в соответствие с требованиями к художественному тексту.

Критерии оценивания

Отлично: перевод точно отражает не только содержание первоисточника, но и его художественно-изобразительные, эмоционально-экспрессивные и эстетические свойства.

Хорошо: в качественно выполненном переводе имеются отдельные неточности и стилистические недочёты.

Удовлетворительно: перевод в целом отражает содержание первоисточника, художественно-стилистические особенности переданы с существенными искажениями.

Неудовлетворительно: перевод искажает содержание первоисточника, не передаёт его художественно-стилистические особенности.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации	Не знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации	Имеет представление о специальной терминологии и стандартных грамматических конструкциях, характерных для академической и профессиональной коммуникации, но допускает грубые ошибки в их использовании	В целом знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации, но допускает отдельные недочёты в их использовании	Отлично знает и успешно использует специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации
	Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации	Не умеет применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации	Умеет применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации, но регулярно допускает ошибки	В целом умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации, но допускает отдельные недочёты	Умеет грамотно и уместно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации
	Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации	Не владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации	Неуверенно владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации	Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации, но допускает отдельные	Уверенно владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации

				негрубые ошибки в её использовании	
УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов	Не знает языковых норм и правил создания устных и письменных академических текстов	Имеет поверхностное представление о языковых нормах и правилах создания устных и письменных академических текстов	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов, но испытывает затруднения в их анализе	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов
	Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Не умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Умеет порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия, но регулярно нарушает требования правильности, грамотности, логичности и последовательности	В целом умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия, но допускает незначительные ошибки	Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия
	Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия	Не владеет навыками эффективного речевого взаимодействия	Неуверенно владеет навыками эффективного речевого взаимодействия	В целом владеет навыками эффективного речевого взаимодействия, но допускает незначительные ошибки	Свободно владеет навыками эффективного речевого взаимодействия
УК-4.3 Способность формировать и отстаивать	Знает правила изложения и обоснования мнения,	Не знает правил изложения и обоснования мнения,	Имеет поверхностное представление о правилах изложения	В целом знает правила изложения и обоснования мнения,	Отлично знает правила изложения и обоснования мнения,

собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	позиции в академическом и профессиональном взаимодействии	позиции в академическом и профессиональном взаимодействии	и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии	позиции в академическом и профессиональном взаимодействии, но испытывает неуверенность	позиции в академическом и профессиональном взаимодействии
	Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции	Не умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции	В целом умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, но недостаточно успешно	В целом умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, но испытывает неуверенность	Умеет успешно формировать и уверенно отстаивать собственные суждения и научные позиции
	Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии	Не владеет навыками академической и профессиональной дискуссии	Слабо владеет навыками академической и профессиональной дискуссии	В целом владеет навыками академической и профессиональной дискуссии, но испытывает отдельные затруднения	Свободно владеет навыками академической и профессиональной дискуссии

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Стилистика русского языка для переводчиков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Форма отчётности по дисциплине – экзамен (3 семестр). Студент получает оценку за экзамен на основании рейтинга, сформированного по результатам всех проделанных работ, – в соответствии с нормативами балльно-рейтинговой системы оценивания в ДВФУ.